

UNA CANZONE PIEMONTESE

Il testamento di Guglielmo e di Francesco Giuseppe


Dialogo tra i doi Imperator

'L TESTAMENT D' GUGLIELMO

(l'imperator d'ij còs)

E D' CICHIN GIUSEP

Sull'aria « La ragazza neutrale »



I.

Guglielmo:
Me car cugin Cichin bogna ch'it dija
che per neajtri dou a l'e faja,
l'òma pi la mort ch'a nò abergera,
an spina ch'a la guerra fora d'òpra;
a l'è pi gran barba d'òtor ch'a fassa,
l'ònd a veit d'ònd la nostra rassa,
i a car Giusep a bogna rassegnesse,
se it it ses contest.

Cichin:
a l'è mai ch'è fassò 'l'ònd testament.

Guglielmo:
Quando, Guglielmo l' con m'ònd laude
m'ònd pi d' p'ales an' le m'ònd laude,
la Russia, 'n testa, an lassa nen deurne,
s'ònd obligà
a gràtò 'l' còp, s'ònd bin c'ap!

II.

Guglielmo:
Per che l'America an fassa nen guerra,
ij lasso Fransa, Russia e Inghilterra,
e 'l Belgia a l'è me s'ònd d'ònd
d'ònd serremo per me s'ònd d'ònd.

Cichin:
La Serbia, 'l Montenegro e l'Albania
mi ij l'ònd tute tre a la Turchia,
l'Italia an fa gràtò d'ònd d'ònd,
a sarà scartà
da me testament e d'ònd d'ònd.

A dir:
E 'l d'ònd publicij ij lo l'ònd d'ònd,
per 'd'ònd d'ònd, an l'ònd a Roma;
le nostre l'ònd nuove e rubato
a sarà an'ònd,
per la repubblica, an l'ònd d'ònd d'ònd.

Proprietà letteraria - Proibita la ristampa.

III.

Guglielmo:
La Bulgaria e la Romania
a s'ònd neutral, ma an veit na garanzia:
ij l'ònd ij testament che an Inghilterra
ij l'ònd s'ònd d'ònd un ann d' guerra.

Cichin:
Me car cugin, quand ch'ij ses part d'ònd
giù per la s'ònd d'ònd, ch'a an l'ònd d'ònd,
ma a m'ònd d'ònd, 'l'ònd f'ònd 'n la s'ònd,
ch'ònd to gran c'ònd
da quat'ònd e veit ij l'ònd pià 'l'ònd.
E intrad an Serbia m'ònd ch'ònd d'ònd
d'ònd p'ònd a s'ònd e p'ònd s'ònd via;
me car Guglielmo, c'ònd d'ònd,
d'ònd l'ònd Maomet
l'ònd p'ònd d'ònd d'ònd, a veit t'ònd ij c'ònd d'ònd.

IV.

Guglielmo:
La quantità d'ònd ch'ij d'ònd
a s'ònd le nostre guerre ch'ij d'ònd,
an nostri s'ònd ij l'ònd le v'ònd
e 'l'ònd d'ònd per l'ònd 'n le storie.

Cichin:
L'ònd d'ònd d'ònd an'ònd, c'ònd Guglielmo,
ij l'ònd ch'a s'ònd p'ònd 'l'ònd da 'n d'ònd,
e mi s'ònd a r'ònd d'ònd d'ònd;
a l'ònd p'ònd
ch'a s'ònd d'ònd f'ònd, an fan 'n passman.
Se ij s'ònd d'ònd, p'ònd d'ònd an'ònd?
fan ch'ònd v'ònd t'ònd le s'ònd,
o a le s'ònd a le s'ònd
ij l'ònd d'ònd,
e i m'ònd an f'ònd d'ònd le s'ònd.

G. B. Michard.

EDITORE TIPOGRAFIA ARTALE
Via Cignone, 6 - TORINO

DEPOSITO
ACCORDI - Fagnola, Bazzani, Bona, ...
SALIZADA - L'ònd d'ònd, ...
GUSTAVO GIUSEP, Piazza Castello, 22 - TORINO - Per mandare, ...

Il testo di questa canzone, scritta in dialetto torinese, è stato ritrovato su un foglio volante di dimensioni 206 x 309 mm.

La ballata consta di quattro strofe, ciascuna di quattordici versi a rima baciata, eccettuati il settimo ed il dodicesimo che sono a sé stanti, non rimati.

La data di composizione non è indicata, tuttavia numerosi indizi ci permettono di attribuire la stesura al periodo compreso tra il maggio e l'ottobre 1915, con buona probabilità.

Nel testo infatti si parla di bastimenti « afondà durant un ann d' guerra ».

Inoltre, dal contesto si evince che la Bulgaria e la Romania erano ancora neutrali (la Bulgaria entrò

in guerra nell'ottobre 1915, la Romania nell'agosto dell'anno dopo), che il cannone « Berta » non aveva permesso ai tedeschi lo sfondamento delle linee francesi, che l'Italia era già entrata in guerra (j'italian ch'a son nen furlan, an fan 'n passman) e che l'esercito serbo non era ancora stato volto in rotta (fine 1915).

La canzone, come dice il titolo, è il testamento, ovviamente in chiave satirica dei due imperatori d'Austria e di Germania rispettivamente. Con il pretesto di designare i vari lasciti testamentari, essa racconta le disavventure in cui sono incorsi gli Imperi Centrali nella conduzione del primo anno di guerra.

Si parla così, tra l'altro, del-

l'enorme debito pubblico causato dalle sempre più crescenti spese belliche (da utilizzarsi, dice il testamento, per far dir delle messe dal Papa in Roma); dall'incapacità di fronteggiare la Gran Bretagna sui mari (questa impotenza viene resa efficacemente nel lascito a Bulgaria e Romania che, per rimanere neutrali, chiedono una garanzia, e questa garanzia, dice il Kaiser, sono i bastimenti affondati in Inghilterra durante un anno di guerra).

E ancora si parla della non riuscita frantumazione delle linee francesi, nonostante l'impiego del celeberrimo cannone da quattrocentoventi pollici, su cui poggiava-

no tante speranze dei condottieri prussiani.

E così via; Guglielmo conclude dicendo che le glorie di cui vantarsi sono rappresentate dalle batoste prese e che l'eredità per i figli è rappresentata dal piacere di leggere di queste « vittorie » sui libri di storia. Francesco Giuseppe conclude a sua volta, col dire che non sa come andrà a finire, visto che si fanno già combattere anche le donne.

Ne deduce che è necessario darsi una « regolata » e mandare al fronte anche le levatrici.

Gianni Martinetti

L TESTAMENT D' GUGLIELMO
E D' CICHIN GIUSEP

I

Guglielmo:

*Me car cusin Cichin bsogna ch'it dija
che per nojautri douì a l'è finija,
i l'òma già la mort ch'a n'è sbergeira,
an m'ònta già la guardia fora dl'ejra;
a j'è pì gnun barbìs d' d'òtor ch'a fassa,
'l m'ònd a veul d'èsbilè la nostra rassa,
me car Giusep a bsogna rassegnesse,
se ti it ses content,
a l'è mei ch'ì jasso 'l nostr testament.*

Cichin:

*Guarda, Guglielmo! con nostre lande
s'òma pien d' pules ant' le mutande,
la Russia, 'n testa, an lassa nen deurma,
s'òma obligà
a gratè 'l cupis, s'òma bin ciapà!*

II

Guglielmo:

*Per me l'America an fassa nen guera,
ij lasso Franssa, Russia e Inghilterra,
e 'l Belgio a l'è me ultim desideri
d' c'ònservemlo per me simiteri.*

Cichin:

*La Serbia, 'l Montenegro e l'Albania
mi ij lego tute tre a la Turchia,
l'Italia an fa gratè darè dl'òrija,
a sarà scartà
da me testament e diseredà.*

IL TESTAMENTO DI GUGLIELMO
(l'imperatore dei chiodi)
E DI FRANCESCO GIUSEPPE

I

Guglielmo:

Mio caro cugino Francesco bisogna che
[ti dica

che per noi due è finita,
abbiamo già la morte che ci scruta
(e) ci fa la guardia fuori sull'aia;
non c'è nessun baffo di dottore che faccia,
il mondo vuole debellare la nostra razza,
mio caro Giuseppe bisogna rassegnarsi,
(e) se tu sei contento
è meglio che facciamo il nostro testa-

[mento.

Francesco:

Guarda, Guglielmo, con le nostre mene
siamo pieni di pulci (fin) nelle mutande,
la Russia in testa non ci lascia dormire,
siamo obbligati
a grattare la zucca, siamo ben presi!

II

Guglielmo:

Perché l'America non ci faccia guerra,
le lascio Francia, Russia e Inghilterra,
e il Belgio, è il mio ultimo desiderio,
lo conservo come mio cimitero.

Francesco:

La Serbia, il Montenegro e l'Albania
li lascio tutti e tre alla Turchia,
l'Italia (che) mi fa grattare dietro l'orec-

[chio,

sarà scartata
dal mio testamento e diseredata.

A due:
E 'l débit publich ij la lassôma,
per fè di' d' messe, al Papa a Roma;
le nostre flotte neuve e robuste
a saran angagià,
per la sepoltura, al Mont d' Pietà.

III

Guglielmo:
La Bulgaria e la Rumenia
a stan neutrai, ma ai veul na garanssia:
i lasso ij bastiment che an Inghilterra
i l'hai afondà durant un ann d' guera.

Cichin:
Me car cusin, quand ch'it ses partì d'
giù per la strà d' Paris, t'has fait
ma a metà strà, trac!... 't ses fatta 'nt
[córssa
[n'arsórssa,
[le braje,

côn to grand canôn
da quat-sent e vint i t'has pià 'l platôn.
E intrand an Serbia maipì chërdija
d' piene na giaca e peui scapè via;
me car Guglielmo, capacitômse,
d'co l'amis Maomet
l'è piombà 'nt ël let, a veul tirè ij caôsset.

IV

Guglielmo:
La quantità d' patele ch'i ciapôma
a son le nostre glorie ch'i vantôma,
ai nostri feui ij lassôma le vitorie
e 'l piàs d' lesie per l'avni 'nt le storie.
Cichin:

L'è ôra d' desse ardriss, cusin Guglielmo,
ti t'has già fina perdù 'l ciò da 'n s'elmo,
e mi sôn a rabel parei dle cousse;
a j'è j'italian
ch'a son nen furlan, an jan 'n passman.
Se i seguitôma, peui dôva andôma?
fas già cômbrate le jômne,
o a le bône o a le mnasse
i fas dè ardriss,
e i mando al frônt d'co le levatriss.

Dialogo tra i due imperatori

A due:

E il debito pubblico lo lasciamo
per far dire messe al Papa a Roma;
le nostre flotte nuove e robuste
saranno date in pegno,
per la sepoltura, al Monte di Pietà.

III

Guglielmo:
La Bulgaria e la Romania
sono neutrali, ma vogliono una garanzia:
lascio loro i bastimenti che in Inghilterra
ho affondato durante un anno di guerra.

Francesco:
Mio caro cugino, quando sei partito di
giù per la strada di Parigi, l'hai fatta
ma a metà strada, trac!... te la sei
[corsa
[tutta d'un fiato
[fatta nei pantaloni.

Con il tuo grande cannone
da quattrocentoventi, hai preso la tua
Ed io entrando in Serbia non avrei mai
di prenderne tante e poi scappar via;
mio caro Guglielmo rendiamoci conto
(che) anche l'amico Maometto
è piombato nel letto e vuol tirare le cuoia.

IV

Guglielmo:
La quantità di botte che prendiamo
sono le glorie che vantiamo,
ai nostri figli lasciamo le vittorie
e il piacere di leggerle per l'avvenire
[creduto
[nella storia.

Francesco:
E' ora di svegliarsi, cugino Guglielmo
hai perfino perso il chiodo da sopra l'elmo
ed io non capisco più niente;
ci sono gli Italiani
che non sono stupidi (e) mi danno un
[sacco di botte.
Se continuiamo (così), poi dove andiamo?
Faccio già combattere le donne,
con le buone o con le minacce
è opportuno svegliarsi
e mandare al fronte anche le levatrici.

G. B. Micchiardi